



Rusia y España, literatura e historia. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación- Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, 2015. Cuadernos hispanoamericanos, 777. Pàgs. 4-104 [17 x 24].

Dossier format per set treballs en els quals s'estudien autors traduïts del rus i de l'espanyol durant els segles XIX i sobretot XX, juntament amb la seva recepció a ambdós països. En primer lloc Tamara DJERMANOVIC analitza la recepció de Dostoyeski a Espanya, a partir de 1887, moment en el qual Emilia Pardo Bazán va expressar la seva visió d'aquest autor a l'Ateneo de Madrid. Altres intel·lectuals com José Ortega y Gasset i Miguel de Unamuno també varen comentar la seva obra. Carlos MUGUIRO revisa Andrei Tarkovski y "Los españoles". Se centra en la trajectòria i manera de treballar de Tarkovski, director de cinema, assagista i productor de guions cinematogràfics, com *El espejo*.

Pel que fa al les traduccions d'obres russes a l'espanyol, Iván GARCÍA SALA estudia la biografia d'Alexis Marcoff i el seu fill Boyán, ja que a partir dels anys vint del s. XX va augmentar l'interès del públic per les obres russes. Es destaca la personalitat d'Alexis, que no solament va treballar per les editorials de Madrid, si no per les de Barcelona. En canvi, Olena VELYKODNA observa la recepció de la literatura espanyola del s. XX a Rússia: Federico García Lorca, Azorín, Ortega y Gasset, Rafael Alberti, etc. varen ser alguns dels autors traduïts i es refereix a com es fa portar a terme l'anàlisi de la seva obra. Cal destacar que s'han fet interpretacions molt variades per causa dels canvis en les preocupacions dels crítics. Selma ANCIRA valora la importància del viatge per poder fer bones traduccions, i esmenta algunes de les que ella ha realitzat, com per exemple *Felicidad conyugal* de Leon Tolstoi

Marta REBÓN i Ferrán MATEO es refereixen als escriptors exilats de la Rússia soviètica i a la manera com durant la dictadura soviètica varen desenvolupar la seva tasca altres autors. També cita obres que es varen redactar sobre la història i la vida a la Unió Soviètica. Finalment, ens trobem amb una publicació col·lectiva que tracta sobre la poesia russa traduïda al castellà: Aleksandr Pushkin, Afanasi Fet, Fiódor Tiútchev, Osip Mandelstam, Marina Tsvetáeva, Anna Ajmátova, Joseph Brodsky, Boris Pasternak. Dels autors esmentats s'aporta la traducció d'un poema.

IHE
(Secretaria de la revista)

Traducción de la reseña anterior:

Dossier formado por siete trabajos en los cuales se estudian autores traducidos del ruso y del español durante los siglos XIX y sobretodo XX, junto con su recepción en ambos países. En primer lugar Tamara DJERMANOVIC analiza la recepción de Dostoyeski en España, a partir de 1887, momento en el cual Emilia Pardo Bazán expresó su visión de este autor en el Ateneo de Madrid. Otros intelectuales como José Ortega y Gasset y Miguel de Unamuno también comentaron su obra. Carlos MUGUIRO revisa Andrei Tarkovski y “Los españoles”. Se centra en la trayectoria y la manera de trabajar de Tarkovski, director de cine, ensayista y productor de guiones cinematográficos, como *El espejo*.

En cuanto a las traducciones de obras rusas al español, Iván GARCÍA SALA estudia la biografía de Alexis Marcoff y su hijo Boyán, ya que a partir de los años veinte del s. XX aumentó el interés del público por las obras rusas. Se destaca la personalidad de Alexis, que no sólo trabajó para las editoriales de Madrid, sino para las de Barcelona. En cambio, Olena VELYKODNA observa la recepción de la literatura Española del s. XX en Rusia: Federico García Lorca, Azorín, Ortega y Gasset, Rafael Alberti, etc. fueron algunos de los autores traducidos y se refiere a como se llevó a cabo el análisis de su obra. Es preciso destacar que se han realizado interpretaciones muy variadas debido a los cambios en las preocupaciones de los críticos. Selma ANCIRA valora la importancia del viaje para poder realizar buenas traducciones, y menciona algunas de las que ella ha desarrollado como por ejemplo *Felicidad conyugal* de Leon Tolstoi.

Marta REBÓN y Ferrán MATEO se refieren a los escritores exiliados de la Rusia soviética y a la manera como durante la dictadura soviética desarrollaron su tarea otros autores. También cita obras referidas a la historia y la vida en la Unión Soviética. Finalmente, nos encontramos con una publicación colectiva que trata sobre la poesía rusa traducida al castellano: Aleksandr Pushkin, Afanasi Fet, Fiódor Tiútchev, Osip Mandelstam, Marina Tsvetáeva, Anna Ajmátova, Joseph Brodsky, Boris Pasternak. Se aporta la traducción de un poema de los autores mencionados.

IHE
(Secretaria de la revista)